

15th St. Jerome Translation Contest

2020 EDITION

Remarks by the judges

French

French translation provided below

Choosing a winner was a real challenge, as all translations had their strengths and weaknesses. Most translators went out of their way trying to imagine what a "life-size two-legged horse" could possibly look like in order to give a good rendering in French, or to give a vivid picture of the changes experienced by Tina's wig. The text was full of pitfalls and all translators must be praised for going to great lengths to convey the dynamic and humorous spirit of the original.

Sélectionner un(e) gagnant(e) fut un véritable défi ; toutes les traductions avaient des forces et des faiblesses. La majorité des traducteurs/traductrices se sont démenés, tentant d'imaginer à quoi pouvait ressembler un cheval bipède de taille réelle pour bien représenter « la chose » en français, ou pour décrire de manière vivace les changements subis par la perruque de Tina. Le texte regorgeait de pièges et tous les traducteurs/traductrices méritent d'être loués pour les grands efforts qu'ils ont fournis afin de capturer l'esprit dynamique et humoristique de l'original.